

SCUOLA MEDIA STATALE "F.CORDOVA" - A I D O N E
ANNO SCOLASTICO 1996 /1997



*“Gghj-era na vota e gghj-è
simpr’ ... Fedro*

**trasposizione in vernacolo aidonese di dieci
famosissime favole di Fedro**

CLASSE III SEZ. B

DOCENTE COORDINATORE PROF. FRANCESCA CIANTIA

U lup' e u gnedd'

Un lup' mort' d' fam' e sicch' d' sia s' truvau a b'v'rérs ô sciùm'.

Z'rànn' l'ugg' vitt' ca nô basc' ggh'era un gn'dditt' tèn'r' e sav'rùs'.

Ggh' fis' p'tit', ma, p' mìn't's a post' a cuscìnza, z' rcàva na calùnnia p' sciarr'ier's.
Accuscì s' mis' a vusgiè.

<< P'rchì m' stai ddurdiànn' l'eua mintr' iia stau b'vìnn' ? >>

U gnedd' scantait', s' r'cugghì nê robb' e ggh' r'spunnì :

<< Tu m-aia p'rduné , ma com' pozz' ddurdièr' l'eua a tìia ch' sii' ciù
nô iaut' ? >>

U lùp', pùr' r'canuscìnn' ch'aviva tort', z'rcàu n-autra calùnnia e ggh' diss' :

<< Sii misg' com' a ura tu m' murmulìav't' ! >>

U gn'dditt' mort' nâ pedd' r'spunnì:

<< Voss'gn'ria iav' tort', iia atànn' manch' ava nasciùit' ! >>

<< Buttana dû nfèrn' ! Allora fu ta patr' ch' sparrau d' miia ! >>

E d'sginn' accuscì, n-on ditt' e un fait', u granfà e sù spurpà, pur' savinn' ch' nan
aviva curpa.

St' parodd' s' l-àn-a sint'r cudd' ch' cunnàn'n' i nuccint' cusànn'l' ngiustamint'.

A urp' e a racina

Na urp' sfam' càra passava v'sgìn' a na prèula e vitt' ca d' nô iaut' mp'nniva un rapp'
d' racina chî cocc' ross' e biunn' com' l'or'.

Sgr'ddàu l'ugg' e s' ntù u stom' ch' a rancurer's.

P'gghiau a r'ncursa p' granfèr' a racina. Ma pruva e r' pruva nan gghj' pot' r'vè !

Allura a urp', lam'cùsa, s' dduntanàu d' sginn':

<< Ancora nan è matùra , ch' m' n-aggia fer' d' sta racina jàira? >>

*Accuscì fan' cudd' ca quann' nan r'nisc'n a fer' na cosa disg'n simpr' ch' nan è
uota.*

A muntagna ch' f'gghiàva

Na muntagna era lesta d' f'gghierà' e bramìa'va accuscì fort' ch' parìva ch' gghi-era u t'rr'mòt'. I paisài curius' pustìav'n ch' nasciva na muntagnìta, e taliàv'n' tutt' a bucca verta.

Dop' tant' vusg', tant' ddamìnt' e tant' rumùr' ns'nalmìnt' a muntagna parturì.

E u savìa sa ch' nascì ? ...Un surcìt'!

Stu cunt fu scritt' p' tija ch' parr' assai e nan cunchiùd' nint'.

A rana e u bo'

Na rana, v'dìnn' un bò bedd' mpustàit', s' g' lusiàva e accuscì pinzàu com' putiva fèr' p' d' v' ntèr' com' a iu.

S' cum' nzàu a ungèr' nâ pedd' rapàra e pui spiau ê so figghij' s-ava d' v' ntàit' com' u bò.

I rranit' gghj' r'spunnìn':

<< Sciùscia, sciùscia! Gghj' n' vol' ancùra aria p' d'v'ntèr' rossa com' u bò >>.

S' sfurzau, ancora ciù fort', p' ungèr's. Pui spiau arrira ê so figghij' a cu iera u ciù ross'.

E cudd' r'spunnìn': << U bò ! >>.

Mp'rrara, p'rchì gghji-av-da r'nmiscir' p' forza, s'cutàu a sciusscèr', e ns'nalmint' a furia d' ungèr's scattàu.

U cerv' dâ funtana

Un cerv', dop' ch' s' b'v'ràu dâ funtana, r'stàu a sp'cchialièr's

nt' l-eua. S' n' priàva dî corn', ch' gghi' pariv'n' tropp' bedd', e d'spr'zzàva i iamn' tropp' sicch' e stort'.

All-improvvis' s'ntiu a usgièr i cazziàur' e a baièr' i cai. S' scantàu e s' mis' a curr'r' ciù fort' ch' putiva.

I cai u s'cutàv'n e u sc'ntingh' scappàu ntô bosch'. On cert punt' i corn gghi' mp'nzìn' nê ram' e nan s' pot' sgrad'gghierà' cciù

I cai u ncagghiàn' e u squartuliàn'.

U cerv' menz' mort' allura diss':

<< Pòv'r' sv'nturàit'! D'spr'zzài i iam' ch' m' putiv'n salvèr' e vantai i corn' ch' man' purtài' a s'purtùra.>>

Stu cunt' n' fa capìr ca tant' vot i cos' d'sprizzàr' su cciù util' d' cudd' vantar'.

A società

Na vacca, na crava e na sc'ntina piura, b'tuàra a tutt' i uai, fis'n' na società cù liungh' p-annèr a kazzièr' nsemula.

Na vota r'n'scìn' a p'gghier' un cerv': u squartan' e pui u liungh' s' mpuni p' fer iu i part' e cuminzà accuscì:

<< A prima part' tocca a mija p'rchi sugn' u liungh';
 a secunna m' tocca p' dritt', p'rchi sugn' socij',
 a terza è maccar' mija p'rchi sugn' u ciù fort'
 e se ncorcungh' s' r'sica d' tuccher' a quarta
 cà fniscia a sch'fj'.>>

Accuscì, dî quattr', u ciù spert' e prepotent' s' purtà tutt' u mangèr'.

A urp' e a c'cogna

Na urp' na vota nv'tàu na c'cogna a mangèr' ncasa sò.

A urp' gghi' mis' davant' na scuidda nciàna e ccina d' brudacchiàra.

Ma a c'cogna ch' iav' u becch' tropp' ddungh' nan pot' manger' e s' n-annàu morta d' fam'.

P' paccèr's' u copp' a c'cogna nv'tàu a urp' ncasa so e gghi' s'rvìu u mangèr' intra na buttigghia cù codd' ddungh' ddungh'.

A vurp' pruvà a mangèr' ma nan gghi' r'n'sci e pur' idda r'stà morta d' fam.

No mintr' taliava a c'cogna ch' s' saziava succan' u mangèr' d' na buttigghia cù so becch' ddungh' e figh'.

S' d'ìsgia ch-a stu punt' a c'cogna d'ìss' dâ vurp':

<< T-aija sp'ttè na r'sposta d' cudd' ca tu hai nzurtàit'. >>

U iadd' purtar' nsanse'

Gghj-era na vota un iadd' ch-aviva quattr' iatt' com' serv' e gghi' piavgiva d' fer's purtèr' nsansè, com-un pascià.

Na vurp' u scuntrà mintr' i iatt' u purtav'n' ncodd'. Iera tutt' priàit' e pasciut'. A vurp' s' gghi' ncugnà e gghi' diss':

<< A ch' s' guardà, s' salvà. Taliit' d' cuss'. D' fait' para ch' stan' purtan' u pàlii, no u patrungh' ”

Ngiafait', appina i iatt' s' sintin' a runculèr's' a panza pâ fam', u granfàn' e su spurpàn' ch' tutt' i pinn'.

U lup' e a gru'

On lùp' gghi-ava mp'nzùit' un oss' nô cannaròzz'.

Bramiava pû d'lur' e mpromintiva mar' ie munn' a cû iutava a dd'vers' stu cànc'h'r'.

Ns'nalmint' na gru s' persuadiu e s' pr'stau a iutèr'l'.

Nflàu u so codd' beu ddungh' nô cannaròzz' dû lùp' e gghj' sc'ppau l-oss'.

Dop' ch-ava fait' u so dòvid'r', a grù gghj' r'curdau a mprom'sion' e u lùp' gghi' r'spunnì:

<< Pezz' d' ngrata, nan sul' t'ài n'sciùit' a testa dâ me bucca sana e salva, ma maccar' vuliss't a r'compinsa? >>

Stu cunt' vo s'gn'f'chèr' che a ch' iuta l-om' tint' sbagghia di vot': prima p'rchè nan su mir'ta,, secunn' p'rchè nan sa manch' com' ggh' f'niscia.

U cangh' e u pezz' d' carn'

Un cangh', mentr' natava nô sciùm', purtava mbucca un pezz' d' carn'.

All-improvvis' s' vitt' nô specchij' d' l-eua.

Cr'dinn' ch' gghj-era n-autr' cangh' ca carn' mbucca, p'nzau d' rubér'gghi'la.

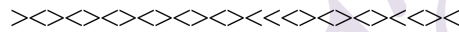
N-on ditt' e un fatt', fis' a mossa p' dd'vèr'gghi' a carn' a l-autr' e ddasciàu anner' a so.

Accuscì r'stà a dd'ùngh'.

Cuss' vo s'gn'f'chèr' ca, cu vol' i cos' d' l-autr', perda pur' i so.

Note per la lettura

- < chi > = postpalatale sorda, come in: chiapper' (prendere), picchi' (pianto) ...
- < dd > = occlusiva cacuminale, come in: bedd' (bello), codd' (collo), ddumer' (accendere) ...
- < gghj > = postpalate sonora, come in: famigghja (famiglia), gghj' (gli) f'gghjer' (partorire) ...
- < ' > = vocale mutola, come in: ch' (che), savid'r' (sapere), cadd' (callo) ...
- < ì > = vocale anteriore semichiusa, come in: lin' (lino), fin' (fine), vingh' (vino) ...
- < ngh > = nasale velare, come in: dd'iungh' (digiuno), ddungh' (lungo) cangh' (cane) ...
- < ù > = vocale posteriore semichiusa, come in: lùp' (lupo), ddùna (luna)...



INDICE

pag. 2	- U LUP' E U GNEDD'
pag. 2	- A VURP' E A RACINA
pag. 3	- A MUNTAGNA CH' F'GGHJAVA
pag. 3	- A RANA E U BO'
pag. 3	- U CERV' DA FUNTANA
pag. 4	- A SOCIETA'
pag. 4	- A VURP' E A C'COGNA
pag. 4	- U IADD' PURTAR' NSANSE'
pag. 5	- U LUP' E A GRU'
pag. 5	- U CANGH' E U PEZZ' D' CARN'
pag. 6	- Note per la lettura